

山东科技大学2011年招收硕士学位研究生入学考试

日语翻译基础试卷

一、次の言葉を中国語に訳しなさい。(1×10=10点)

- 1、当座預金 2、年が年中 3、インフレ 4、芋づる式
5、縁起物 6、親知らず 7、バブル経済 8、有難迷惑
9、エチケット 10、ハイテク

二、次の言葉を日本語に訳しなさい。(1×10=10点)

- 1、黑客 2、贫民窟 3、文艺复兴 4、零售价
5、研讨会 6、卧薪尝胆 7、一败涂地 8、纽带; 羁绊
9、肥皂剧 10、嘉年华

三、次の慣用句を訳しなさい。(1×10=10点)

- 1、へそで茶を沸かす
2、石の上にも三年
3、仏の顔も三度まで
4、蛙の面に水
5、三人寄れば文殊の知恵
6、远水救不了近火
7、对牛弹琴
8、智者千虑必有一失
9、祸不单行
10、三天打鱼两天晒网

四、次の文を中国語に訳しなさい。(35点)

戦後、日本は、目覚ましい経済発展を遂げ、生活の水準も飛躍的に上昇しました。資源に恵まれないこの狭い国土で、1億2,700万人もの国民が、これほど短期間に、ここまで高い生活水準を実現したことは、我々の誇りです。

しかし、90年代以降、日本経済は長期にわたって低迷し、政治に対する信頼は失われ、社会には閉塞感が充満しています。これまで、うまく機能してきた仕組みが、21世紀の社会に必ずしもふさわしくないことが明らかになっています。

このような状況において、私に課せられた最重要課題は、経済を立て直し、自信と誇りに満ちた日本社会を築くことです。同時に、地球社会の一員として、日本が建設的な責任を果たしていくことです。

私は、「構造改革なくして日本の再生と発展はない」という信念の下で、経済、財政、行政、社会、政治の分野における構造改革を進めることにより、「新世紀維新」とも言うべき改革を断行したいと思います。痛みを恐れず、既得権益の壁にひるまず、過去の経験にとらわれず、「恐れず、ひるまず、とらわれず」の姿勢を貫き、21世紀にふさわしい経済・社会システムを確立していきたいと考えております。

五、次の文を中国語に訳しなさい。(25点)

人生は旅であり、人は旅人である。とはよく言われることである。また逆に旅は人生の姿であり、人生を味合わせるものだとも言われる。古来、多くの文人たちは旅に出かけた。中には、生活のために、戦乱のために、その他諸所の事業によって、流離のたびに出ざるを得なかったこともあるだろう。

しかし、現在のように交通手段が発達していない時代に、野辺に白骨をさらすかもしれない恐れを抱きつつも、何か抵抗しがたい妖しい力に誘われて、旅に出かけずにはいられなかったものもいた。人はどこから来てどこへ行くのか未知のものに対する憧れ、あるいは一種の郷愁があったかもしれない。外的条件にしろ自発的にしろ、旅によって自分を見つめ、新たな感情を呼び起こし、自分自身の芸術を磨いていたのである。

六、次の文を日本語に訳しなさい。(35点)

人类即将迎来 21 世纪。新世纪应该是怎样一个世纪? 如何在新世纪里实现更持久的和平和创造更普遍的繁荣? 这是摆在世界各国人民面前的一个重大课题。我这次到贵国进行国事访问, 同贵国领导人和各界人士就中日关系的未来坦诚深入地交换意见, 达成了广泛的共识。双方一致认为, 要面向 21 世纪, 建立致力于和平与发展的友好合作伙伴关系。这标志中日关系将进入一个新的发展阶段。

中国和日本一衣带水, 比邻而居, 两国都有着悠久的历史。我在少年时代就知道, 一千多年前的中国唐朝, 我的家乡扬州的鉴真和尚不畏艰险, 六次东渡, 百折不回, 终于把中国的佛教、医药学、建筑和雕塑传到日本, 成为当时促进中日文化交流的一位杰出代表。中日两国人民的友好交往源远流长, 相互影响之深, 持续时间之长, 为世界历史所罕见。

七、次の文を日本語に訳しなさい。(25点)

日本人做了什么糟糕的事, 会轻松地道歉。那是从内心里感到自己给别人添了麻烦的责任感, 并不认为要对此作出补偿。一般都认为: “如果不是在这里道歉, 怕对方会永远忌恨自己, 把两个人的关系搞僵了不好。所以, 现在低头请求谅解。”

不是自己人, 都会引起一场争论, 以弄清原因在哪一方, 哪一方责任更大。而且希望中立的第三者从中调解, 寻找解决的方法。因此“道歉就是自己承担责任”, 对自己非常不利, 所以不能轻易道歉。而且不管你口头上怎么道歉, 对方不满意具体补偿的话, 绝对不会原谅你。并非是“道歉就原谅”, 而是“道了歉反而会被要求补偿”。